

# Littératures de jeunesse comparées



Niveau d'étude  
Bac +1



ECTS  
3 crédits



Composante  
UFR Langage,  
lettres et arts  
du spectacle,  
information et  
communication



Période de  
l'année  
Printemps (janv.  
à avril/mai)

- > **Langue(s) d'enseignement:** Français
- > **Forme d'enseignement :** Travaux dirigés
- > **Ouvert aux étudiants en échange:** Oui

## Présentation

### Description

Ce cours propose d'étudier des œuvres pour enfants et pour adolescents dans une perspective comparatiste, ouverte à la diversité des formes et des cultures. L'accent sera mis sur trois dimensions de la littérature de jeunesse : internationale, intermédiaire et patrimoniale (lecture des œuvres en version intégrale).

Ce cours propose d'étudier des œuvres pour enfants et pour adolescents dans une perspective comparatiste, ouverte à la diversité des formes et des cultures. L'accent sera mis sur trois dimensions de la littérature de jeunesse : internationale, intermédiaire et patrimoniale (lecture des œuvres en version intégrale).

Il s'adresse aux étudiants visant les métiers de l'enseignement, du livre ou de la culture. Ils s'initieront à l'approche comparatiste des œuvres (attention au choix de la traduction, analyse du texte et de ses illustrations, ou réécritures, lecture guidée de fragments de la version originale ou de critique). Cours recommandé pour les étudiants visant un contrat AED pré-professionnalisant à partir de la L2

### Objectifs

#### Objectifs

- Analyse de corpus littéraires de diverses époques, langues ou cultures, écrits ou oraux selon des approches diverses (linguistique, philologique, littéraire, comparatiste)
- Analyse de productions artistiques (théâtre, cinéma, arts plastiques) en liaison avec la littérature et les courants littéraires
- Initiation au commentaire composé, texte et images ou comparé, écrit ou oral
- Découverte des ressources littéraires, critiques et iconographiques, sur papier ou dématérialisées, dédiées à la Littérature de jeunesse.
- Découverte des manifestations et institutions dédiées à la Littérature de jeunesse.

---

## Heures d'enseignement

Littératures de jeunesse comparées - TD

TD

24h

---

## Pré-requis recommandés

Niveau de français B2.

---

## Contrôle des connaissances

Session 1 : Contrôle continu : travaux écrits et/ou oraux

Session 2 : Écrit et/ou oral

---

## Syllabus

### \*Programme 2024-2025

**Anne-Marie Monluçon**

**Thème :** *Peter Pan*, approches comparatistes d'un texte dans tous ses états

**Objectif :**

Semestre axé sur l'initiation au commentaire composé et comparé entre texte et images.

Approche comparatiste des oeuvres et analyse de détail d'un texte et de ses différents « états » : fragments de la version originale, *comparaison* avec 3 traductions et *de ces 3 entre* elles (Y. Métral, H. Robillot, collectif des éditions de l'Oxalyde), *comparaison* texte et images de différents illustrateurs (dont Bedford, Jan Ormerod, S. Janssen, S. Lécuyer...), *comparaison* avec un état antérieur à la version de 1911, *Dans les jardins de Kensington*, (1906), illustré par Arthur Rackham, *comparaison* avec des fragments de ses hypotextes (sources qu'il réécrit, comme *L'île au trésor* de R.L. Stevenson) ou avec des réécritures (BD de Régis Loisel, ou réécriture d'A. Druelle, *L'Enfant Pan*).

Réflexion sur une définition de la LIJ, ses enjeux esthétiques et idéologiques : dont Devenir adulte ou rester enfant ? Le rôle du narrateur ? Une œuvre didactique ou pas ? Misogyne ou pas ? L'humour et la satire sociale etc...

**Programme 23-24 :**

**Seul le 1er Livre de cette liste est à acheter**

James M. Barrie, *Peter Pan*, (1911), trad. de l'anglais par Henri Robillot (1988), Gallimard, Folio Junior, texte intégral (Traduction de la version novellisée *Peter and Wendy*).

**Corpus élargi** dont des extraits photocopiés vous seront prêtés (+ livres disponibles à la BU et à la BUV, dans les BM de Grenoble et à la médiathèque de Valence)

**Pour lire ou consulter en V.O. si vous le souhaitez**

James M. Barrie, *Peter Pan*, nouvelle trad. par Christian Levesque, Margaret Sérandour, Eric Trochon, ill. par Sophie Lécuyer, Éditions de l'Oxalide, Collection : Les Classiques bilingues, 2014, version **bilingue**, 1 ex BU Grenoble et 1 ex BUV.

James M. Barrie, *Peter Pan in Kensington Gardens suivi de Peter and Wendy*, Oxford University Press, Oxford Paperback, The World's classics, *Peter and Wendy* se trouve aux **p. 69-226**. Introduction et notes en fin de volume, en anglais.

James M. Barrie, *Peter Pan*, Penguin Popular Classics

**Réécritures contemporaines comme lectures de vacances possibles**

J.V. Hart, *Les Terribles aventures du futur Capitaine Crochet*, Flammarion, 352 p. Peter Pan illustré par Stéphane Girel (Flammarion, 2003)

Géraldine McCaughrean, *L'Habit rouge de Peter Pan*, éd. Pocket, 238 p. (en V.O. anglaise, *Peter Pan in scarlet*, 2004). Il s'agit d'une suite *Peter Pan*, éd. Pocket, 238 p. (en V.O. anglaise, *Peter Pan in scarlet*, 2004).

Arnaud Druelle, *L'Enfant Pan*, 2021, éd. Gulf Stream, librement inspiré de l'oeuvre de James M. Barrie

**Modalités d'évaluation** : Contrôle continu : 2 devoirs sur table en 2H (exercices de commentaire composé ou de comparaison texte et image, sous la forme d'un questionnaire guidé). Eventuellement 3e note (facultative) pour une interrogation courte ou un exposé oral).

**Période** : Semestre 2

## Compétences visées

- Identifier et situer dans leur contexte des productions culturelles et artistiques diverses (littérature, beaux-arts, musique, théâtre, cinéma, multimédias) en lien avec les genres et grands courants littéraires représentés dans le domaine de la Littérature de jeunesse, dans une perspective à la fois historique et comparatiste (les resituer à l'échelle de la France, de l'Europe et du monde).
- Identifier, sélectionner et analyser avec esprit critique diverses ressources dans son domaine de spécialité pour documenter un sujet et synthétiser ces données en vue de leur exploitation.
- Produire des études critiques de documents écrits dans différentes perspectives (études littéraire, comparatiste, sémiotique et intermédiales).
- Se servir aisément des différents registres d'expression écrite et orale de la langue française.
- Réfléchir à l'exploitation des activités et compétences mises en œuvre en cours dans un contexte professionnel (pédagogie, médiation culturelle, politique d'acquisition ou éditoriale...).

---

## Bibliographie

La bibliographie sera complétée au premier cours.

**Cani, « Devenir adulte mais rester enfant : de la double contrainte au paradoxe créateur, p. 7-26 in *Devenir adulte et rester enfant? Relire les productions pour la jeunesse*, sous la dir. d'I. Cani, et alii, PU Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 2008**

**Nathalie Prince, I Cani, M. Chassagnol, *Peter Pan figure mythique*, éd. Autrement, 2010**

**Alain Montandon, *Le Récit merveilleux ou l'Ailleurs de l'enfance*, 2001, Imago (ch. II sur Pinocchio, 50 pages très intéressantes).**

**D. Chauvin et Y. Chevrel, *Introduction à la Littérature Générale et Comparée*, 1996, Dunod (très bon manuel pour la méthodologie de la comparée en L2, L3 etc...).**

## Infos pratiques

---

### Lieu(x) ville

› Grenoble

---

### Campus

› Grenoble - Domaine universitaire